



INTRODUCTION

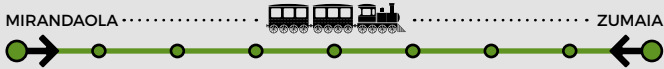
The Urola Green Way is an attractive route, ideal for both pedestrians and cyclists. When completely finished, it will link the whole valley, which is named after the Urola river, from its source in the foothills of Aizkorni to Zumaia, where it flows into the Cantabrian Sea. The information shown here covers a greater distance than the original route of the old Urola electric railway which linked the municipalities of Zumarraga and Zumaia. The start is shown at the Mirandaola Park in Legazpi, and for 37.5 kilometres it runs through stretches of interwoven cycle paths and green ways along a route dotted with tunnels and bridges. The route runs uninterrupted as far as the Iraeta neighbourhood in Zestoa. At this point, for 4 kilometres, the route can only be followed by road as far as the Narrondo neighbourhood in Zumaia, where it once again becomes suitable for pedestrians and cyclists. The final kilometres take us to the old wharves in Zumaia, marking the end of this tourist route. This is undoubtedly an excellent transport and tourism resource which you simply must not miss.

La Voie Verte de l'Urola est un circuit aux multiples attraits, apte aussi bien pour les piétons que pour les cyclistes. Une fois complètement achevée, elle communiquera toute la vallée de l'Urola, le fleuve qui naît sur les versants de l'Aizkorni et débouche à Zumaia, dans la mer Cantabrique. L'information fournie ici englobe une distance supérieure à la longueur originale de l'ancienne ligne de chemin de fer électrique de l'Urola, qui reliait les communes de Zumarraga et Zumaia, puisque son départ est indiqué dans le parc de Mirandaola, de Legazpi. Pendant 37,5 kilomètres, l'itinéraire se déroule sur divers tronçons intercalant piste cyclable et voie verte, le long d'un tracé parsemé de tunnels et de ponts, et sans interruption jusqu'au quartier d'Iraeta, à Zestoa. A partir de là et pendant 4 kilomètres, il faudra obligatoirement poursuivre par la route jusqu'au quartier Narrondo de Zumaia, où il est à nouveau réaménagé pour les piétons et les cyclistes. Les derniers kilomètres nous conduisent jusqu'à l'ancien quai de chargement de Zumaia, point final de ce parcours touristique. Une ressource excellente, tant du point de vue de la mobilité que du tourisme, que vous ne devez absolument pas manquer.

ROUTE / ACCESS POINTS

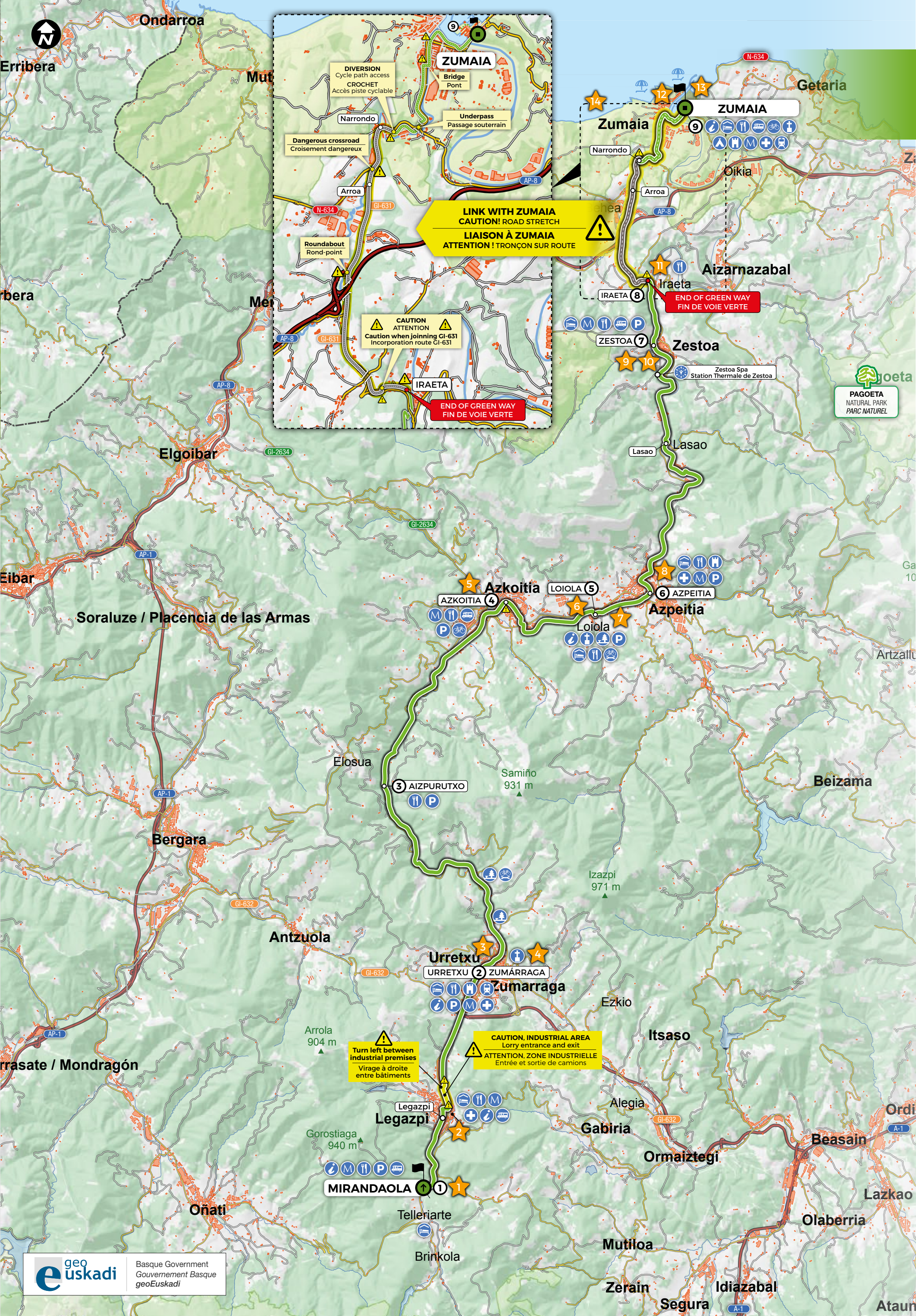
You choose your starting point. You can access the green way from different points and enjoy the stretch of your choice. Discover the Urola Green Way as it best suits your abilities.

Vous choisissez votre point de départ. Vous pouvez accéder à la voie verte depuis différents points et réaliser le tronçon de votre choix. Découvrez la Voie Verte de l'Urola dans la mesure de vos possibilités.



ACCESS POINTS TO THE GREEN WAY | ACCÈS À LA VOIE VERTE

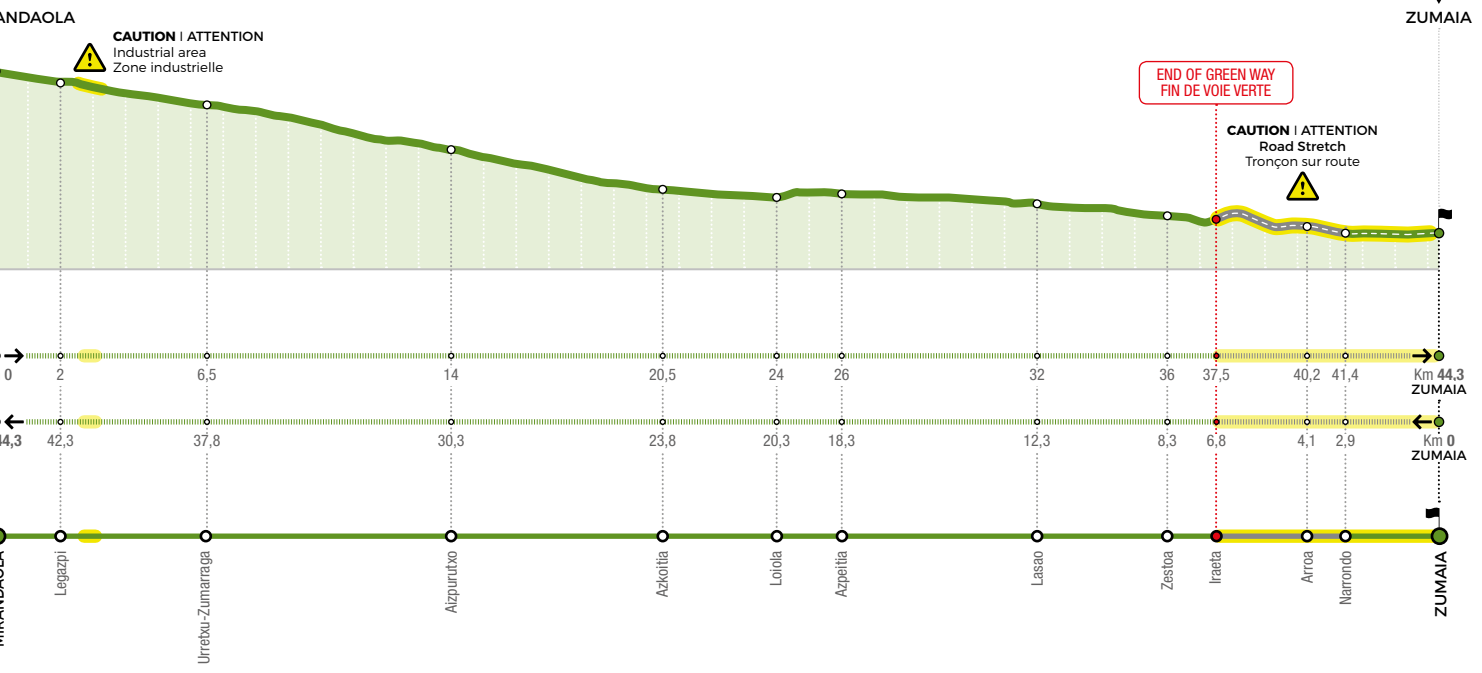
- 1 MIRANDAOLA - 43.036945, -2.337254
Mirandaola Park / Parc de Mirandaola (Legazpi)
- 2 URRETXXU-ZUMARRAGA - 43.087366, -2.319746
Intermodal Station / Gare intermodale
- 3 AIZPURUTXO - 43.133059, -2.352039
Aizpurtxo Neighbourhood / Quartier Aizpurtxo
- 4 AZKOITIA - 43.177772, -2.315373
Jorge Oteiza Pelota Courts / Frontons Jorge Oteiza
- 5 LOIOLA - 43.174647, -2.279218
Loiola Station / Gare de Loiola
- 6 AZPEITIA - 43.179473, -2.262862
Garmendia Neighbourhood / Quartier de Garmendia
- 7 ZESTOA - 43.240352, -2.260547
Zestoa
- 8 IRAETA - 43.256056, -2.259149
Iraeta
- 9 ZUMAIA - 43.298168, -2.254034
Marina / Port de plaisance



ROUTE INFORMATION

Route | Trajet : Linear | Linéaire
Difficulty | Difficulté : Medium | Moyenne
Surface | Surface : Compacted earth / tarmac | Terre battue / goudron
Time | Durée : 4-5 hours / heures
Climb | Dénivelé : +149 m.
Start | Départ : Mirandaola / Zumaia

44,3km



CULTURAL AND INDUSTRIAL HERITAGE

The Urola Green Way runs through the infrastructure built between 1920 and 1926 for the now-defunct Urola electric railway, whose 36 kilometres, running through this wild Gipuzkoan valley, linked the towns of Zumarraga and Zumaia. The original line, now a green way, provides testimony to its past. It includes 29 tunnels and 19 bridges and viaducts, many of them designed by one of the pioneers of reinforced concrete in our country, the engineer José Eugenio Ribera Dulaste.

The historical Urola railway line features 13 elegant stations, designed in the neo-Basque style by the San Sebastián architect Ramón Cortázar Urruzola. Some, such as Zumarraga, Iraeta and Arroa, are based on the classic shape of the Basque farmhouse. Others, such as Azpeitia and Zestoa-Balneario, are based on the tower-houses of the area, while Loiola station stands out due to its link with the neighbouring Sanctuary. Gazing upon these buildings gives us a magnificent panoramic overview of this architectural trend and also of the uses and needs of the railway in the past.



KEY | LÉGENDE

GREEN WAY	VOIE VERTE
ROAD STRETCH	TRONÇON SUR ROUTE
Caution / Difficulté	Précaution / Difficulté
Information	Restaurant / Bar
Accommodation	Campsite
Motor home area	Relaxation areas
Repair point	Bicycle hire
Religious building	Monuments of interest
Railway station	Museums / Visitor's Centres
Health centre / Hospital	Spa

This green way passes through tunnels, most of which are lit, but the use of lamps is recommended. / Cette voie verte traverse des tunnels : la plupart sont éclairés mais il est recommandé de se munir de lampes.

La Voie Verte de l'Urola se déroule sur l'infrastructure construite entre 1920 et 1926 pour l'ancienne ligne ferroviaire électrique de l'Urola, aujourd'hui disparue. Cette ligne de 36 kilomètres qui traversait cette vallée escarpée de Gipuzkoa reliait les localités de Zumarraga et Zumaia. Le tracé original, aujourd'hui voie verte, témoigne de son passé, et se complète des 29 tunnels et 19 ponts et viaducs, dont beaucoup furent conçus par l'un des pionniers du béton armé dans notre pays, l'ingénieur José Eugenio Ribera Dulaste.

Le tracé historique du chemin de fer de l'Urola est jalonné de 13 gares élégantes, construites dans le style néobasque par l'architecte de Saint-Sébastien, Ramón Cortázar Urruzola. Certaines, comme celles de Zumarraga, Iraeta ou Arroa, sont inspirées des formes de la ferme basque. D'autres, comme celles d'Azpeitia ou Zestoa-Balneario, des maisons fortifiées des environs, alors que dans le cas de Loiola, le lien avec le sanctuaire voisin saute aux yeux. La contemplation de ces édifices nous offre une magnifique photographie de ce courant architectural et aussi des usages et des exigences du chemin de fer dans le passé.

EUSKADI BASQUE COUNTRY

gipuzkoako bidegorriak

Gipuzkoako Foru Aldundia

Diputación Foral de Gipuzkoa

i3

UGGASA

EUSKO JAURLARITZA

GOBIERNO VASCO

BASQUE GOVERNMENT

GOUVERNEMENT BASQUE

www.basquecountrytourism.eus

www.paysbasquetourisme.eus

BE SURE TO STOP BY!
NE MANQUEZ PAS
DE VISITER...

Mirandaola Ironworks Forge de Mirandaola

16th century hydraulic ironworks where one can see all the machinery and functioning of the ironworks, as well as the life of the iron workers and the method of working with iron in the 16th century.
The Basque Museum of Iron can be visited alongside the ironworks.

*Forge hydraulique du XVIe siècle où il est possible de voir toutes les machines de la forge en fonctionnement, ainsi que la vie des forgerons et la façon de travailler le fer à cette époque.
À côté de la forge, vous pouvez aussi visiter le Musée du Fer Basque.*



Chillida Lantoki Museum Musée-atelier Chillida Lantoki

Old paper mill. The lower floor houses the artist's workshop as well as the forging machines with which many of his large sculptures were made, such as the "Comb of the Wind" in San Sebastián. His engraving studio is located on the upper floor.

Ancienne usine à papier. Au rez-de-chaussée se trouve le petit atelier de l'artiste ainsi que les machines avec lesquelles il forgea bon nombre de ses grandes sculptures, comme par exemple « Le Peigne du Vent », de Saint-Sébastien. À l'étage supérieur se trouve l'atelier de gravure.



Urrelur. Museum of Minerals and Fossils Urrelur. Musée des Minéraux et des Fossiles

Located on the ground floor of the Aizpuruea Culture House, which has two parts: One devoted to minerals and the other devoted to fossils with pieces from five continents presented in chronological order.

Situé au rez-de-chaussée du centre culturel d'Aizpuruea (Casa de Cultura Aizpuruea), il comporte deux espaces : un premier consacré aux minéraux et un autre aux fossiles, avec des pièces provenant des cinq continents et présentées dans l'ordre chronologique.



The Antigua Chapel Chapelle de la Antigua

This medieval chapel is the old parish church of Zumarraga, a shining example of popular Basque religious architecture. Its beautiful interior made of stone of wood is outstanding. It belongs to the Route of the Three Temples within Ignatius Country. It is complemented by a Visitors' Centre.

Cette chapelle médiévale, surnommée « Antigua » car ancienne église paroissiale de Zumarraga, est un joyau de l'architecture religieuse populaire basque. On relève notamment la beauté de son intérieur en pierre et en bois. La chapelle fait partie de la Route des Trois Temples qui s'inscrit au sein de la « Tierra Ignaciana », le pays de saint Ignace de Loyola. Elle se complète du centre d'interprétation.



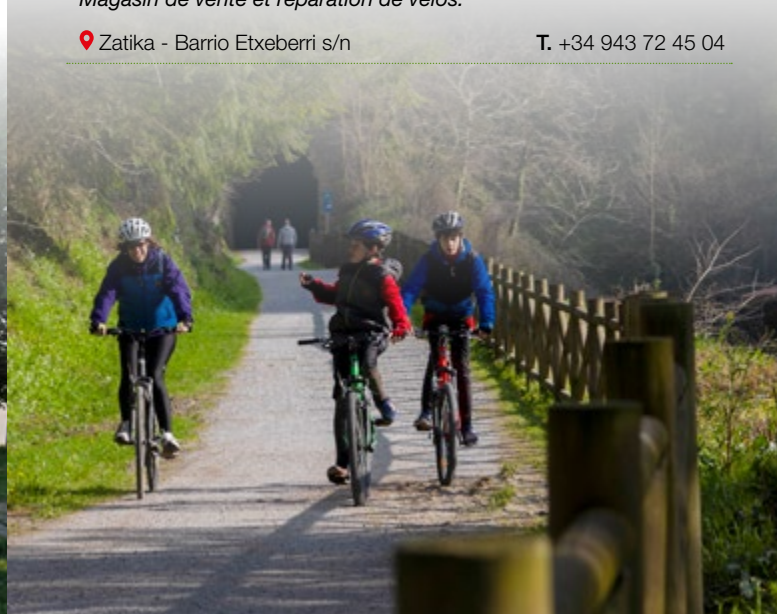
SERVICE COMPANIES ENTREPRISES DE SERVICES

AITZAKI Kirolak Azpeitia (Gipuzkoa)

Bicycle hire.
Location de vélos.
📍 Jose Antonio Agirre plaza 4, Azpeitia T. +34 943 15 07 38

ZATIKA Bike and Race Zumarraga (Gipuzkoa)

Bicycle shop and workshop.
Magasin de vente et réparation de vélos.
📍 Zatika - Barrio Etxeberri s/n T. +34 943 72 45 04



Km 20,4 5

Jorge Oteiza Pelota Courts Frontons Jorge Oteiza

Azkoitia, the adopted home town of the universal artist, has an exceptional collection of avant-garde architecture, work directly inspired by Oteiza himself. The collection consists of six pelota courts (Gipuzkoa, Lapurdi, Baxenabarre, Bizkaia, Nafarroa and Araba) symbolising the seven Historic Territories of the Basque Country. They are also related to the different modes of the game of pelota. They all make up a gigantic sculpture in which, once inside, we can feel the spaces and play around with them.

Azkoitia, localité adoptive de l'artiste universel, possède un ensemble architectural d'une avant-garde exceptionnelle, une œuvre directement inspirée du propre Oteiza. L'ensemble se compose de six frontons (Gipuzkoa, Lapurdi, Baxenabarre, Bizkaia, Nafarroa et Araba) qui symbolisent les sept Territoires Historiques du Pays Basque et évoquent en même temps les différentes modalités du jeu de pelote. Tous forment une sculpture géante à l'intérieur de laquelle nous pouvons sentir les espaces et jouer avec eux.



Sanctuary of Loyola Sanctuaire de Loyola

The monumental complex of the Sanctuary of Loyola is an imposing architectural complex from which the imposing basilica, also known as the Little Vatican, emerges forcefully. The basilica and the Tower House of Loyola, converted into a museum showing the life and works of Saint Ignatius of Loyola, are two must-visit places. This is the starting point for the Ignatian Way, whose first stage follows the Urola Green Way as far as the town of Zumarraga.

Le complexe monumental du Sanctuaire de Loyola est un ensemble architectural impressionnant dans lequel se détache avec force l'imposante basilique, également surnommée « le petit Vatican ». La basilique et la Maison fortifiée de Loyola, transformée en musée où sont relatées la vie et l'œuvre de saint Ignace de Loyola, sont les deux espaces à visiter obligatoirement. C'est aussi le point de départ du Chemin Ignatien, dont la première étape coïncide avec le tracé de la Voie Verte de l'Urola jusqu'à la localité de Zumarraga.



Xaguxatar Park. Ekoetxea Azpeitia Parc Xaguxatar. Ekoetxea Azpeitia

Xaguxatar Park is designed as a living space for relaxation and contact with nature. Bearing in mind that the massif of Izarratiz is a Special Area of Conservation (SAC), and that four different species of bat live there, a bat has been chosen as the mascot of the new park, and this bat will guide us on our journey, by means of the information presented on different panels.

Le parc Xaguxatar est conçu comme un espace de vie pour se divertir et être en contact avec la nature. Le massif d'Izarratiz ayant été déclaré Lieu Spécial de Conservation (LEC) où habitent 4 espèces différentes de chauve-souris, celle-ci a été choisie comme mascotte du nouveau parc et ce sera elle qui nous guidera durant notre parcours, en suivant les différents panneaux d'information.



Basque Railway Museum Musée Basque du Chemin de Fer

Located at Azpeitia Station, the heart of the old Urola Railway, its premises are spread throughout the station's historical buildings, engine sheds, workshops, electrical sub-station and offices. In them, the visitor will be able to discover the history of not just the Urola Railway, but also all the railways of the Basque Country, by means of the large collection of historical vehicles, among which are outstanding steam locomotives in working order (the only ones in the Basque Country) which habitually cover the route between Azpeitia and Lasao.

Situé dans la gare d'Azpeitia, cœur de l'ancien Chemin de Fer de l'Urola, ses dépendances se répartissent dans les différents bâtiments historiques de la gare, dépôts, ateliers, sous-station électrique et bureaux. Le visiteur pourra y découvrir l'histoire, non seulement du chemin de fer de l'Urola, mais de tous les chemins de fer du Pays Basque espagnol, grâce à sa grande collection de véhicules anciens, parmi lesquels on distingue les seules locomotives à vapeur fonctionnant encore au Pays Basque espagnol, qui font habituellement le trajet entre Azpeitia et Lasao.



Ekainberri. Ekain Cave Museum Ekainberri. Musée de la grotte d'Ekain

Ekainberri is the replica in museum form of the cave paintings of Ekain, declared a World Heritage Site by UNESCO in July 2008. This magnificent replica, located in Zestoa, very close to the original cave, will take you on a journey through the senses to the origins of culture in this land. You'll end the visit with a sense of how the people who inhabited this place 15,000 years ago lived, hunted and made fire.

Ekainberri est la réplique, transformée en musée, des peintures rupestres de la grotte d'Ekain, inscrites au Patrimoine de l'Humanité de l'UNESCO en juillet 2008. Cette magnifique réplique, située à Zestoa, tout près de la grotte originale, vous transportera en voyageant avec tous vos sens jusqu'aux origines de la culture de cette terre. Vous pouvez compléter votre visite en sentant comment vivaient, chassaient ou faisaient du feu les occupants de ces lieux il y a 15.000 ans.



Km 35,7 10

Lili Palace Palais Lili

Learn about the Gipuzkoa of four centuries ago through the play "The Honour of Lili". The medieval Lili Palace is the stage for this experience, where history comes to life, placing us in the exact spot of the events of the story.

Découvrez la Gipuzkoa d'il y a quatre siècles à travers la pièce de théâtre « L'honneur de Lili ». Le Palais de Lili, d'origine médiévale, est la scène de cette expérience, où l'histoire prend vie en nous plaçant sur le lieu même des faits évoqués dans le récit.



Iraeta Train Train d'Iraeta

The Iraeta Train is the first miniature train circuit in the Basque Country. It is a railway park built alongside the football pitch in Zestoa, located in the Iraeta neighbourhood. Its position at the beginning or end of the Urola Green Way (depending on your point of view) makes it very accessible for families and users of the green way, making it an ideal complement to the leisure and family-based usage of the green way itself.

Le train d'Iraeta est le premier circuit de trains en miniature du Pays Basque espagnol, un parc ferroviaire construit près du terrain de foot de Zestoa, dans le quartier d'Iraeta. Son emplacement, à la fin ou au début de la Voie Verte de l'Urola, suivant où on se place, le rend très accessible aux familles et aux usagers de la voie verte et le convertit en un complément idéal à l'utilisation ludique et familiale de la propre voie verte.



Algorri Algorri Nature Visitors' Centre Centre d'Interprétation de la Nature Algorri

This is a museum giving us the chance to get to know and understand the natural heritage of Zumaia. Thanks to an exhibition area describing the different ecosystems that exist in this beautiful coastal town, you can discover the natural heritage of the mouth of the Urola river, the island and wetlands of Bedua, the dunes of Santiago and the holm oak forest of San Miguel. Additionally, there is a space devoted to the impressive tidal platform located between the towns of Zumaia and Deba (declared a Protected Biotype) and, of course, the striking cliffs of Zumaia, regarded as a geological treasure at international level.

Ce musée nous offre l'opportunité de découvrir et de comprendre le patrimoine naturel de Zumaia. Grâce à un espace d'exposition où sont décrits les différents écosystèmes existant dans ce joli village côtier, nous pourrions connaître le patrimoine naturel de l'embouchure du fleuve Urola, l'ensemble formé par l'île et les marécages de Bedua, les dunes de Santiago et la hêtraie de San Miguel. Un espace est aussi consacré à l'impressionnante plateforme d'abrasion située entre les localités de Zumaia et Deba (déclarée Biotope protégé) et bien sûr, aux surprenantes falaises de Zumaia, considérées comme un trésor géologique aux yeux du monde entier.



Ignacio Zuloaga Cultural Space Espace Culturel Ignacio Zuloaga

Z Cultural Space is a museum which was created in 1910-20 by the painter Ignacio Zuloaga himself, restoring the ruins of a chapel (15th century) and a hostel for pilgrims on the Camino de Santiago. He completed the complex with an annex which he used as a study and workshop. Since 2012, Z Cultural Space houses a permanent exhibition of a selection of works by the Basque painter, from his historical collection (13th-20th centuries) and outstanding modern artists and internationally recognised contemporaries (Picasso, Miró and Tàpies, among others).

Le musée Z Espacio Cultural fut créé à l'époque (1910-1920) par le propre peintre Ignacio Zuloaga, qui restaura à cette fin les ruines d'une chapelle (du XVIe siècle) et d'une hôtellerie destinée aux pèlerins de Compostelle. Il compléta l'ensemble d'une annexe, qu'il utilisa comme studio-atelier. Depuis 2012, Z Espacio Cultural expose en permanence une sélection d'œuvres du peintre basque, des pièces de sa collection historique (XIIIe-XXe siècles) et des œuvres remarquables d'artistes modernes et contemporains célèbres dans le monde entier (Picasso, Miró et Tàpies, entre autres).



Geopark Géoparc Basque Coast UNESCO Global Geopark Géoparc Mondial UNESCO de la Côte Basque

The Basque Coast Geopark is formed by the municipalities of Deba, Mutriku and Zumaia. The Geopark's 13 kilometres of cliffs are home to a spectacular formation of layers of rock called flysch which, like a giant book, show us more than 60 million years of Earth's history. You can stroll along these cliffs or take a boat trip and travel millions of years through time.

Inland, we find the world of Karst. Many of the caves in these mountains were occupied by our distant ancestors, who left traces of their activity and the cultural concerns.

Le Géoparc de la Côte Basque s'étend sur les communes de Deba, Mutriku et Zumaia. Les 13 kilomètres de falaises du Géoparc renferment une spectaculaire formation de couches de roches dénommée flysch qui, tel un grand livre ouvert, nous révèle plus de 60 millions d'années d'histoire de la Terre. Vous pouvez vous promener sur ces falaises ou réaliser une excursion en bateau et voyager des millions d'années dans le temps.

À l'intérieur du territoire nous attend l'univers du karst. De nombreuses grottes de ces montagnes furent occupées par nos plus lointains ancêtres, qui y ont laissé des vestiges de leur activité et de leurs intérêts culturels.



RECOMMENDATIONS RECOMMANDATIONS

- 1 Treat the environment, the inhabitants and the home territories of animals with respect.
Respectez l'environnement, la population locale et les animaux.
- 2 Enjoy nature without making a noise and be sure to take your time.
Profitez de la nature, sans bruit ni précipitation.
- 3 Take care on those stretches shared with vehicles and remember that pedestrians have priority.
Circulez avec précaution dans les sections mixtes (avec véhicules) et rappelez-vous que les piétons sont prioritaires.
- 4 Follow general traffic rules.
Respectez les règles générales de la circulation.
- 5 Take care, especially going through tunnels and crossing viaducts.
Soyez prudents, surtout en traversant des tunnels et des viaducs.
- 6 Take a lamp on stretches where there are tunnels.
Emportez une lampe pour les sections à tunnels.
- 7 Always wear a helmet when cycling.
Si vous allez à vélo, portez toujours un casque.

FOR MORE INFORMATION POUR PLUS D'INFORMATIONS

Tourism services, information offices, links of interest, downloads, news, etc.

Services touristiques, offices de tourisme, liens utiles, documents à télécharger, nouveautés,...

www.urolagaraia.com
www.urolaturismo.eus
www.gipuzkoabizikletaz.eus



www.basquecountrytourism.eus
www.paysbasquetourisme.eus